

"POBRE JUAN"

Juan _____ marchándose al norte.
_____ en busca de una vida digna.
Cruzando México por valles y por montes.
_____ Juan lleno de fe.
La historia es que Juan se iba a _____
Con María, embarazada¹.
Pero él no _____ ni un centavo,
Ni un clavo², que darle.
Pero este Juan iba muy decidido,
Y a la frontera él _____ con todo el filo.
_____ con el mero mayor de los coyotes³,
Y la historia le _____.
Mire usted que yo quiero cruzarme ya,
A San Diego o Chicago.
Dígame usted lo que _____,
Qué precio le _____.

Juan ya nunca _____, en la línea _____. Pobre Juan.
Con la migra⁴ lo _____ o el desierto lo _____. Pobre Juan.

Juan le enseñó⁵ al coyote una foto de María,
Con la cual se casaría.
Le _____ que el regresaría,
Para formar todo un hogar⁶.
Pero el coyote a Juan lo traicionó⁷,
dejándolo al olvido.
De tres balas le tronaron⁸ a Juan,
Pobre de Juan. No _____.

Juan ya nunca _____, en la línea _____. Pobre Juan.
Con la migra lo _____ o el desierto lo _____. Pobre Juan.

Y María lo _____ a buscar, y ella nunca lo _____,
_____.

Maná, Revolución de amor, 2002.

1 Estar embarazada = esperar un hijo

2 Un clavo = *un clou*

3 Coyote = Persona que se encarga oficiosamente de hacer trámites (= *démarches*), especialmente para los emigrantes que no tiene los papeles en regla, mediante una remuneración.

4 Migra = Cuerpo de la Policía de inmigración de los EE.UU.

5 Enseñar = mostrar

6 Hogar = *foyer*

7 Traicionar = Fallar a alguien, abandonarlo.

8 Tronar = En *El Salvador y México significa*: Matar a tiros.

